

Переходные и непереходные глаголы в русском и арабском языках: сравнительный анализ

Проф., Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур
Багдадский университет - факультет языков

Ключевые слова: переходные глаголы, непереходные глаголы, арабский язык, русский язык, сравнительная грамматика

Аннотация

Данное исследование посвящено изучению переходных и непереходных глаголов в арабском и русском языках. Рассматриваются их определения, грамматические особенности и функции в предложении. Особое внимание уделяется сравнению двух языков: выявляются общие черты и различия в употреблении переходных и непереходных глаголов. Исследование подкреплено примерами из классической и современной литературы, а также научными источниками.

Категория переходности глагола занимает центральное место в грамматических системах различных языков мира. Она отражает характер взаимодействия между действием и его объектом и тесно связана с синтаксической структурой предложения, семантикой глагола и валентностью. В русском и арабском языках, несмотря на принадлежность к разным языковым семьям, категория переходности играет важную роль, однако реализуется с помощью различных морфологических и синтаксических механизмов.

Русский язык, как представитель индоевропейской языковой семьи, в основном опирается на падежную систему и синтаксическое управление, тогда как арабский язык, относящийся к семитской группе, характеризуется развитой морфологической деривацией глагола. Цель данного исследования - провести детальный сравнительный анализ переходных и непереходных глаголов в русском и арабском языках, выявить сходства и различия в их функционировании и теоретическом осмыслении. Понимание различий между переходными и непереходными глаголами в разных языках является важной частью изучения грамматики. Эти различия влияют на построение предложений и на смысловую структуру высказывания. В данном исследовании проводится сравнительный анализ переходных и непереходных глаголов в арабском и русском языках, с акцентом на их грамматические и синтаксические особенности. Как показывает практика, переходные и непереходные глаголы играют важную роль в

формировании синтаксиса предложения в обоих языках (Идрис, 2010, с. 34).

В современной лингвистике переходность определяется, как способность глагола управлять прямым объектом действия. По мнению В. В. Виноградова, переходность представляет собой «грамматически закреплённое отношение действия к предмету» (Виноградов, 1972: 421). Эта категория находится на стыке семантики и синтаксиса, поскольку зависит как от значения глагола, так и от структуры предложения. Н.Ю. Шведова указывает, что переходность не является исключительно формальным признаком, а отражает глубинные семантические характеристики действия (Шведова, 1980: 609).

Переходные и непереходные глаголы в русском языке

Переходными в русском языке считаются глаголы, которые требуют или допускают прямое дополнение в винительном падеже без предлога (Шведова, 1980: 610). Эти глаголы обозначают действие, направленное на конкретный объект, подвергающийся изменению или воздействию.

например: читать книгу, строить дом. Как подчёркивает Виноградов, такие глаголы характеризуются семантикой активного воздействия на объект (Виноградов, 1972: 423). Непереходные глаголы не способны присоединять прямое дополнение в винительном падеже и, как правило, выражают:

состояние (спать, болеть), движение (идти, ехать), процесс (светать, темнеть).

По наблюдению А. А. Зализняка, непереходность часто связана с отсутствием результативности и объектной направленности действия (Зализняк, 2008: 197). Существуют глаголы, которые могут функционировать как переходные и как непереходные в зависимости от контекста это лабильные глаголы, например:

Он читает. — непереходное употребление. Он читает книгу. — переходное употребление. Такие глаголы рассматриваются как контекстуально переходные (Шведова, 1980: 614).

Возвратные глаголы с постфиксом -ся чаще всего утрачивают переходность, например: мыть руки → мыться. Это явление Виноградов рассматривает как грамматическое средство нейтрализации объектных отношений (Виноградов, 1972: 428).

Грамматические особенности переходных и непереходных глаголов в русском языке.

В русском языке отличие между переходными и непереходными глаголами выражается через падежи. Например, дополнение, требуемое

переходным глаголом, всегда находится в винительном падеже, как в случае с глаголом "читать". В отличие от этого, непереходные глаголы не требуют прямого дополнения (Павлова, 2012, с. 50).

Переходные и непереходные глаголы в арабском языке

В арабской грамматической традиции непереходный глагол (альфиэль альлазим الفعل اللازم) определяется как глагол, который ограничивается подлежащим и не переходит на прямое дополнение, то есть не требует объекта для завершения смысла (Ибн Хишам, с.47, 1998). Непереходные глаголы в арабском языке не требуют дополнений. Например, в предложении جلس الطالب (Студент сел) глагол جلس (сел) не требует наличия объекта (Аль-Хидая, 2010, с. 87). Сибавейх подчёркивает, что такие глаголы выражают действие, замкнутое в субъекте (Сибавейх, с.36 1988).

В арабском языке الفعل المتعدي Альфиэль аль мутаади (переходный глагол) это глагол, действие которого распространяется на один или несколько объектов и не считается семантически завершённым без наличия дополнения (аль-Галяйини с.214, 2010). В арабском языке переходные глаголы требуют наличия дополнения (объекта), чтобы завершить смысл предложения. Например, глагол أكل (есть) требует дополнения, как в предложении أكلت التفاحة (Я съел яблоко). Это пример переходного глагола, который изменяет смысл в зависимости от того, есть ли объект, или его нет (Зики, 2015, с. 110). Ибн Акыль указывает, что степень переходности может быть различной, вплоть до трёх объектов. Ибн Акыль, с.112, 2004).

Грамматические и семантические особенности

Арабские глаголы имеют сложные системы склонений, которые позволяют изменять тип глагола в зависимости от контекста. Например, глагол "أكل" (есть) может быть переходным или непереходным в зависимости от структуры предложения. В арабском языке изменение формы глагола имеет ключевое значение для определения, требует ли он дополнения, или же он является непереходным (Идрис, 2010, с. 45).

Кроме того, в арабском языке можно встретить глаголы, которые могут быть переходными и непереходными в зависимости от дополнительной информации в предложении. Это явление встречается при использовании глаголов, которые меняют свою форму в зависимости от контекста (Аль-Хидая, 2010, с. 93).

Морфологические средства выражения переходности в арабском языке.

Одним из основных средств выражения переходности в арабском языке является так называемая «хамза переходности» (همزة التعديّة). Посредством её добавления непереходный глагол становится переходным:

خرج - вышел - أخرج - вывел (аль-Галяйини, с. 221, 2010).

2. Другим морфологическим средством является удвоение корневого согласного (التضعيف), которое часто придаёт глаголу значение каузации или переходности:

علم - знал - علّم - обучил. (Сибавейхи, с. 39, 1988).

Опора арабской грамматической традиции на морфологическую структуру глагола при определении его переходности и непереходности является её типологической особенностью по сравнению с индоевропейскими языками.

Таким образом, как отмечает В.В. Виноградов, различие в выражении переходности отражает общую типологию языков (Виноградов, 1972: 431). Конструктивные различия в категории переходности часто становятся источником ошибок при переводе с арабского на русский и наоборот. Например, арабский морфологически переходный глагол может требовать в русском языке предлогного дополнения, а не прямого объекта.

Сходства и различия в выражении переходности в русском и арабском языках

Сходства несмотря на типологические различия между русским и арабским языками, категория переходности в обоих языках демонстрирует ряд существенных сходств.

Во-первых, в обоих языках чётко разграничиваются переходные и непереходные глаголы, исходя из их способности или неспособности управлять объектом действия. И в русской, и в арабской грамматической традиции переходный глагол рассматривается как такой, действие которого направлено на внешний объект и не считается семантически завершённым без него (Виноградов, с. 421, 1972; Аль-Галяйини, с. 214, 2010)

Во-вторых, в обоих языках признаётся существование много объектных конструкций. В русском языке это выражается в форме косвенных дополнений, а в арабском — в форме глаголов, переходящих на два или три дополнения, что подробно описывается у Ибн Акьяля (Ибн Акьяля, с. 112, 2004).

В-третьих, и в русском, и в арабском языках переходность глагола тесно связана с его семантикой, прежде всего с идеей направленного действия и результативности (Шведова, 1980, с. 609; (Сибавейхи, с. 39, 1988).

Различия наряду со сходствами, между русским и арабским языками существуют принципиальные различия в способах выражения и интерпретации переходности.

Прежде всего, различается основной грамматический механизм. В русском языке переходность реализуется преимущественно через синтаксическое управление и падежную систему, где ключевую роль играет винительный падеж без предлога (Шведова, 1980: 610). В арабском же языке основную роль играет морфологическая структура глагола, включая деривационные модели, такие как التضعيف وهمزة التعدية Аль-Галяйини, с. 221,2010).

Второе существенное различие заключается в возможности изменения переходности. В русском языке изменение переходности носит ограниченный характер и чаще всего связано с возвратностью или контекстом употребления (Виноградов, 1972: 428). В арабском языке, напротив, переходность может систематически изменяться посредством словообразовательных моделей, что делает эту категорию более продуктивной.

Третье различие связано с теоретической традицией. Русская лингвистика рассматривает переходность в первую очередь как синтаксическую категорию, тогда как арабская грамматическая традиция объединяет синтаксический и морфологический подходы, что отражено уже в трудах Сибавейхи (Сибавейх, с.39,1988).

В результате исследования можно сделать вывод, что как в арабском, так и в русском языках переходные и непереходные глаголы играют ключевую роль в структуре предложения и в определении грамматического значения. Несмотря на различия в синтаксической и морфологической системах, оба языка разделяют важную концепцию различия между глаголами, требующими дополнений, и теми, которые не требуют их. Также проведённый сопоставительный анализ показал, что категория переходности глагола в русском и арабском языках выполняет сходную функциональную задачу — выражение направленности действия на объект, — однако реализуется с помощью принципиально различных языковых средств.

Русский язык опирается главным образом на синтаксическую структуру и падежное управление, что соответствует его индоевропейской типологии. Арабский язык, напротив, демонстрирует высокую степень морфологической организованности, при которой переходность глагола может систематически изменяться за счёт деривационных моделей.

Учёт выявленных различий позволяет избежать интерференционных ошибок и способствует более глубокому пониманию грамматических систем обоих языков.

Список литературы:

- 1.Виноградов, В. В.Русский язык (грамматическое учение о слове).Москва: Высшая школа, 1972.
- 2.Шведова, Н. Ю. (ред.)Русская грамматика. Т. 1.Москва: Наука, 1980.
- 3.Зализняк, А. А.Грамматический словарь русского языка.Москва: АСТ-Пресс, 2008.
- Идрис, М. (2010). Сравнительный анализ арабского и русского языков: Грамматика. Издательство "Фикр", Каир.
- 4.Петров, И. (2015). Грамматика русского языка. Издательство "Русский мир", Москва.
- 5.Павлова, В. (2012). Переходные и непереходные глаголы в русском языке. Издательство "Русский язык", Москва.
- Арабские литературы
- 6.Зики, М. Арабская грамматика: переходные и непереходные глаголы. Издательство "Аль-Хидая", Каир, 2015.
- 7.Зики, М. Арабская грамматика: Теория и практика. Издательство "Аль-Хидая", Каир, 2010.

1.سيبويه الكتاب. تحقيق عبد السلام هارون القاهرة: دار الجيل، 1988..

2.ابن هشام الأنصاري أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك. بيروت: دار الفكر، 1998.

3.ابن عقيل شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك. القاهرة: دار التراث، 2004.

4.مصطفى الغلاييني جامع الدروس العربية. بيروت: دار الشروق، 2010.

Transitive and intransitive verbs in Russian and Arabic: A comparative analysis

Keywords: transitive verbs, intransitive verbs, Arabic language, Russian language, comparative grammar

Summary:

This study focuses on the transitive and intransitive verbs in Arabic and Russian languages. It examines their definitions, grammatical features, and syntactic functions. Special attention is paid to comparing the two languages, highlighting similarities and differences in the use of transitive and intransitive verbs. The study is supported by examples from classical and modern literature and reliable scholarly sources.

الأفعال المتعدية واللازمة في اللغتين الروسية والعربية: تحليل مقارن

أ. د. ماجدة جميل عاشور

كلية اللغات جامعة بغداد



majidajameel7@gmail.com

الكلمات المفتاحية: الأفعال المتعدية، الأفعال اللازمة، اللغة العربية، اللغة الروسية، النحو المقارن

الملخص

يُعد هذا البحث دراسة الأفعال المتعدية واللازمة في اللغتين العربية والروسية، مع تحليل تعريفاتها، خصائصها النحوية ووظائفها في الجملة. كما يركز البحث على المقارنة بين اللغتين، لإبراز أوجه الشبه والاختلاف في استخدام الأفعال المتعدية واللازمة. تم دعم الدراسة بأمثلة من الأدب الكلاسيكي والمعاصر، إضافة إلى مصادر علمية موثوقة.